

УДК 3441.341.1

Б.Т. Токтобаев

Кыргызско-Китайский институт при КНУ им. Ж. Баласагына,  
Кыргызстан, г. Бишкек,  
E-mail: b.toktobaev@mail.ru

### **Актуальные проблемы правового регулирования кыргызско-китайских отношений в сфере охраны нематериального культурного наследия**

В данной статье рассматриваются правовые и внутригосударственные аспекты регулирования спора между Кыргызской Республикой и Китайской Народной Республикой по эпосу «Манас».

**Ключевые слова:** нематериальное культурное наследие, эпос «Манас», кыргызско-китайские отношения, протестная реакция общественности Кыргызстана.

B.T. Toktobaev

### **Actual problems of legal regulation of the Kyrgyz-Chinese relations in the field of intangible cultural heritage protection**

This article considers the legal and domestic aspects of regulation of dispute between the Kyrgyz Republic and the People's Republic of China on the epic «Manas».

**Keywords:** intangible cultural heritage, the UNESCO Convention, the epic «Manas» Kyrgyz-Chinese relations, a representative list of intangible cultural heritage of humanity, the protest public reaction in Kyrgyzstan.

Б.Т. Токтобаев

### **Кыргыз-кытайлык катынастар аясындагы материалдык эмес мадени мураны коргаудын кукуктык реттеу маселелери**

Бул макалада «Манас» дереги бойынша Кыргыз Республикасы және Кытай Халык Республикасы арасындагы дауды реттеудегі мемлекеттің ішкі және кукуктык аспектілері карастырылады.

**Түйін сөздер:** материалдык эмес мадени мура, «Манас» дереги, кыргыз-кытай аракаатынасы, Кыргыз когамының карсы болу катынасы.

**Introduction (Введение).** Нематериальное культурное наследие – концепция, предложенная в 1990-х годах в качестве аналога Списку Всемирного наследия, уделяющему основное внимание материальной культуре. В 2001 году ЮНЕСКО провела опрос среди государств и неправительственных организаций с целью выработки определения. 17 октября 2003 года в Париже была принята Международная Конвенция об охране нематериального культурного наследия, в которой дается развернутое определение понятия нематериального культурного наследия. Статья 2 этой конвенции трактует его как «обычай,

формы представления и выражения, знания и навыки, а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия» [1].

Приведенное определение нематериального культурного наследия роднит его с недвижимым культурным наследием – разного рода памятниками истории и культуры.

В конвенции перечислены следующие основные категории нематериального культурного наследия:

- устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия;

- исполнительские искусства;
- обычаи, обряды, празднества;

- знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной;

- знания и навыки, связанные с традиционными ремеслами.

Согласно ст.11, каждому государству-участнику надлежит:

- принимать необходимые меры для обеспечения охраны нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории;

- в рамках мер по охране идентифицировать и определять различные элементы нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории, при участии сообществ, групп и соответствующих неправительственных организаций.

Для обеспечения идентификации с целью охраны каждое государство-участник с учетом сложившейся ситуации составляет один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории. Такие перечни подлежат регулярному обновлению.

**Main body (Основная часть).** ЮНЕСКО оказывает государствам-членам поддержку в деле сохранения и популяризации нематериального культурного наследия, уделяя особое внимание укреплению в общественном сознании необходимости сохранения этого наследия для передачи будущим поколениям. В 1997 г. 29-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО приняла решение о создании международного знака отличия «Шедевр устного и нематериального наследия человечества». Список нематериального культурного наследия человечества – список, составляемый в рамках программы ЮНЕСКО «Шедевры устного и нематериального культурного наследия», призван привлечь внимание к нематериальному культурному наследию. Объекты, включенные в этот список, представляют собой исключительную ценность с «исторической, художественной, этнологической, социологической, антропологической, лингвистической или литературной» точек зрения.

Кыргызская Республика ратифицировала Конвенцию в 2006 г. Дата сдачи в секретариат ООН на хранение документа о ратификации 06/11/2006.

Ратификация Конвенции об охране нематериального культурного наследия для Правительства Кыргызстана стала стимулом принятия мер по сохранению, стимулированию и популяризации нематериального наследия, в том числе посредством законодательства. Был разработан проект закона «О нематериальном культурном наследии Кыргызской Республики», который был утвержден в августе 2012 года. На стадии принятия находится проект Национальной программы, коррелирующей с положениями закона. В 2012 г. принят закон «Об эпосе Манас» [2]. Были открыты Школы манасчи, на базе которых проводится обучение опытными манасчи – наставниками, организовываются различные конкурсы, фестивали, тренинги. Ревитализируются традиционные праздники, обряды, ритуалы, спортивные игры и др.» [3]. Термин «Манас» и образованные на его основе слова и словосочетания в названиях товарных знаков теперь можно использовать только с разрешения Кыргызпатента, сказано в постановлении правительства Кыргызской Республики от 27 сентября 2012 г.» [4]. Для того, чтобы Госслужба интеллектуальной собственности и инноваций (Кыргызпатент) разрешила использовать термин «Манас» в названии товарного знака, заявитель должен:

- быть органом государственной власти;
- занимать доминирующее положение на рынке Кыргызстана;
- оказывать услуги или производить товары, присущие только Кыргызстану;
- представлять интересы Кыргызстана на мировом рынке не менее пяти лет;
- производить товары или оказывать услуги, направленные на улучшение социально-экономической инфраструктуры Кыргызстана.

Те товарные знаки, которые и раньше использовали термин, сохраняют прежние названия. Некоммерческие организации смогут называться «Манас», только если проработали не менее 10 лет и имеют филиалы на большей части территории Кыргызстана.

В июне 2012 г. Кыргызстан стал членом комитета ЮНЕСКО по охране нематериального культурного наследия [5]. С 4 по 8 июня в Париже (Франция) состоялось 4-ое собрание Генеральной ассамблеи ЮНЕСКО, в котором приняла участие делегация из Кыргызстана. В ее состав вошли представители национальной ко-

миссии по делам ЮНЕСКО, Министерства иностранных дел и Жогорку Кенеша.

Специалист в области искусства и культуры, член межправительственного комитета Конвенции ЮНЕСКО по охране нематериального культурного наследия Динара Чочунбаева рассказала, что эта победа дает Кыргызстану очень большие преимущества.

«В последние годы мы уделяем очень мало внимания развитию культуры, а теперь у нас появится больше возможностей представлять для внесения в список нематериального культурного наследия эпос «Манас», кыргызскую юрту и другие культурные ценности», – добавила она» [6].

В представительный список от Кыргызстана включены искусство акынов как сказителей эпосов в 2003 и 2008 годах, праздник Нооруз в 2009 г. совместно с Азербайджаном, Индией, Ираном, Узбекистаном, Пакистаном, Турцией. В конце 2012 г. кыргызские традиционные войлочные ковры ала-кийиз и шырдак были также включены в список нематериального культурного наследия человечества. Решение было принято на Седьмой сессии Межгосударственного комитета по нематериальному культурному наследию, которая прошла в Париже. Национальные предметы быта в столице Франции представляли ремесленники и депутаты Жогорку Кенеша.

Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО призван свидетельствовать о культурном многообразии человечества и способствует привлечению внимания широкой общественности к народным традициям. По словам депутатов Жогорку Кенеша, за номинацию пришлось побороться, так как аналогичные шырдакам предметы быта представляли и народы Алтая» [7].

В 2009 году эпос «Манас» был также включен в представительный список шедевров устного и нематериального культурного наследия как кыргызский, но от Китая, наряду с танцем корейских крестьян Китая, тибетским народным эпосом «Гезар», «Великим пением» народности донг (2009), монгольской техникой пения «хоомей» и Тибетской оперой.

То, что кыргызский эпос был внесен в список ЮНЕСКО по заявке 160 тысяч этнических кыргызов с запада Китая в 2009 году, вызвало бурную протестную реакцию общественности Кыр-

гызстана, в связи с чем руководство ЮНЕСКО предоставило стране право доказать принадлежность «Манаса» до июня 2011 года. По сообщениям СМИ» [8], депутат Жогорку Кенеша (парламента) Кыргызстана Карганбек Самаков встретился в США с представителями ЮНЕСКО и сумел доказать, что эпос «Манас» является культурным наследием кыргызского народа. В итоге, Пекин отозвал заявку, и у Бишкека появилась возможность подать новую. Для ускорения процедур, связанных с переоформлением заявки, парламент Кыргызстана 17 июня 2011 г. принял постановление о внесении трилогии «Манас» в список ЮНЕСКО от имени Кыргызстана. Также руководство страны одобрило законопроект, связанный с сохранением, развитием и популяризацией эпоса «Манас», что предусматривает государственную поддержку развития творчества и исполнительского мастерства манасчи, подготовку и издание учебников, сохранение и возрождение историко-культурного наследия, памятников, связанных с эпосом.

В то же время читатель сайта РИА Новости сообщила, что информация о том, что Пекин отозвал заявку не соответствует действительности, так как решение об отзыве заявки принимает не директор Бюро ЮНЕСКО в США (с которым провел встречу депутат К. Самаков), а Межправительственный комитет ЮНЕСКО по нематериальному культурному наследию, состоящий из 24 членов государств-участников Международной Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия. Согласно итогам визита экс-президента Кыргызстана Розы Отунбаевой в штаб-квартиру ЮНЕСКО (Париж, Франция) было принято решение о том, что Кыргызстан к марту 2012 года подготовит номинацию о внесении трилогии «Манас» в список ЮНЕСКО.

**Conclusions (Заключение).** Как бы то ни было, но до настоящего времени в Википедии и в других электронных изданиях, достаточно оперативно и объективно отражающих информацию, эпос «Манас» находится в списке шедевров устного и нематериального культурного наследия как кыргызский, но от Китая. Логика экспертов ЮНЕСКО понятна – эпос включен в список мировых шедевров как кыргызский, тем более, что не Китай «виноват» в недоработках правительственных и академических кругов

Кыргызской Республики, вовремя не выступивших с необходимой инициативой.

Закон «О нематериальном культурном наследии Кыргызской Республики» определяет, что «Кыргызская Республика в лице соответствующих государственных органов власти и их структур осуществляет международное сотрудничество по сохранению, защите и использованию элементов нематериального культурного наследия с иностранными государствами, международными организациями, направленное: 1) на эффективное сотрудничество с целью обмена опытом, информацией; 2) на осуществление предварительной работы по отбору элементов нематериального культурного наследия для включения их в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества или в Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране,

согласно Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия и/или подачи заявок на техническое сотрудничество. Перечень элементов нематериального культурного наследия международного значения составляется согласно требованиям международных норм» [9]. На основании данной нормы и в связи с предстоящим празднованием 10-й годовщины принятия Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия, на наш взгляд, было бы целесообразным с точки зрения дипломатии и международно-правовой реальности, соответствующим структурам Кыргызстана инициировать включение эпоса «Манас» в совместный список Китая и Кыргызстана, как это, например, произошло с традиционными народными песнопениями «Уртын-дуу», включенными в список в 2005 и 2008 годах совместно Китаем и Монголией» [10].

### Литература

- 1 Информационно-справочная система «Токтом-Юрист», 2012.
- 2 Закон «О нематериальном культурном наследии Кыргызской Республики» №163 от 9.08.2012г. Информационно-справочная система «Токтом-Юрист», 2012.
- 3 <http://www.evrazes.com/docs/view/590> Информация о состоянии работы, проводимой в странах ЕврАзЭС по сохранению нематериального культурного наследия.
- 4 Информационно-справочная система «Токтом-Юрист», 2012.
- 5 Дарья Мамонтова. Кыргызстан стал членом комитета ЮНЕСКО по охране нематериального культурного наследия. <http://www.knews.kg/ru/society/17559/>.
- 6 Дарья Мамонтова. Кыргызстан стал членом комитета ЮНЕСКО по охране нематериального культурного наследия. <http://www.knews.kg/ru/society/17559/>.
- 7 <http://www.akipress.kg>
- 8 <http://ria.ru/culture/2011>
- 9 Закон «О нематериальном культурном наследии Кыргызской Республики» №163 от 9.08.2012г. Информационно-справочная система «Токтом-Юрист», 2012.
- 10 Токтобаев Б.Т., Джумагулов А.М. Эпос «Манас» и актуальные международно-правовые проблемы охраны нематериального культурного наследия // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы манасоведения». КНУ им.Ж.Баласагына. Бишкек, 2012.

### References

- 1 Information system "Toktom-Lawyer", 2012.
- 2 The law "On the intangible cultural heritage of the Kyrgyz Republic" № 163 of 9.08.2012g. Information system "Toktom-Lawyer", 2012.
- 3 <http://www.evrazes.com/docs/view/590> information about the state of the work carried out in the countries of the Eurasian Economic Community on the preservation of intangible cultural heritage.

4 Information system "Toktom-Lawyer", 2012.

5 Daria Mamontov. Kyrgyzstan became a member of the Committee of UNESCO's intangible cultural heritage. <http://www.knews.kg/ru/society/17559/>.

6 Daria Mamontov. Kyrgyzstan became a member of the Committee of UNESCO's intangible cultural heritage. <http://www.knews.kg/ru/society/17559/>.

7 <http://www.akipress.kg>

8 <http://ria.ru/culture/2011>

9 The law "On the intangible cultural heritage of the Kyrgyz Republic» № 163 of 9.08.2012g. Information system "Toktom-Lawyer", 2012.

10 Toktobaev BT, Djumagulov AM, epic "Manas" and relevant international legal problems of safeguarding intangible cultural heritage. // Proceedings of the international scientific-practical conference "Actual problems of manasovedeniya." KNU im.Zh.Balasagyna, Bishkek., 2012.